

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 19.05.2026 11:27:11
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

Приложение 4
к образовательной программе

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДЭ.07.02 Практический курс перевода (первый иностранный язык французский)
(индекс, наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки/специальности)

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

Очная форма обучения
(форма обучения)

Год набора - 2026

Санкт-Петербург

Автор(ы)-составитель(и) РПД:

Балашова Елена Юрьевна, доктор филологических наук, профессор
кафедры иностранных языков

Заведующий кафедрой:

к. культурологии, доцент Дельва А.Е.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДЭ.07.02 Практический курс перевода (первый иностранный язык французский) одобрена на заседании кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС.

протокол № 5 от «09» апреля 2026 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии их оценивания
5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам
6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине
7. Методические материалы по освоению дисциплины
8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДЭ.07.02 Практический курс перевода (первый иностранный язык французский) обеспечивает формирование у обучающихся следующих профессиональных компетенций*:

| Типы задач профессиональной деятельности | Область(и) и (или) сфера(ы) профессиональной деятельности | Реквизиты Проф стандарта | Обобщенная трудовая функция (ОТФ) полностью или частично (Трудовая функция (ТФ)) | Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Код и наименование образовательного результата (знает, умеет) |
|--|---|---|--|---|--|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Переводческий Консультационный | 04. КУЛЬТУРА ИСКУССТВО | 04.015 Специалист в области перевода от 18.03.2021 № 134н | A/02.6, Письменный перевод типовых официально-деловых документов | ПК-1. Способен овладеть основными методами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода | ПК-1.2 Применяет основные приемы перевода в зависимости от типа текста | ПК-1.2. 3-9. Знает профессиональную этику ПК-1.2. У-3. Умеет переводить с одного языка на другой письменно ПК-1.2. У-4. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста |
| | | | V/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | ПК-2.1. Осуществляет предпереводческий анализ текста | ПК-2.1. 3-1. Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода ПК-2.1. У-1. Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием ПК-2.1. У-2. Умеет планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания |
| | | | | | ПК-2.2 Осуществляет межязыковой | ПК-2.2. 3-2. Знает системы управления |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | и межкультурный перевод письменно | <p>переводом ПК-2.2. 3-5. Знает родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов ПК-2.2. 3-6. Знает терминологию предметной области перевода ПК-2.2. 3-10. Знает профессиональную этику.</p> <p>ПК-2.2. У-4. Умеет переводить с одного языка на другой письменно ПК-2.2. У-5. Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</p> |
| | | | | | ПК-2.3 Осуществляет постпереводческое редактирование текста с соблюдением грамматической, лексической и стилистической нормы | <p>ПК-2.3. 3-8. Знает системы управления качеством перевода ПК-2.3. 3-9. Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода ПК-2.3. У-6. Умеет осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-2.3. У-7. Умеет использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода ПК-2.3. У-8. Умеет соблюдать</p> |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|---|
| | | | | | | требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю |
|--|--|--|--|--|--|---|

** Дисциплина может формировать компетенцию полностью или частично.*

*** Должно соответствовать Приложению 1 к образовательной программе*

2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы

Объем дисциплины

Объем дисциплины и виды учебной работы.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц/216 академических/162 астрономических часов.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (далее – ДОТ).

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету/профилю предоставляется студенту в деканате.

Практические занятия организуются по группам в виде семинаров в диалоговом режиме. Общий объем практических занятий 99 академических часа.

Программой предусмотрена самостоятельная работа студентов в объеме 99 академических часов. В рамках самостоятельной работы студенты изучают теоретический материал в целях подготовки к устному опросу и тестированию, выполняют профессионально-исследовательское задание (разрабатывают модель, оценивают системы, применяют методы и средства системного анализа), готовятся к организационно-мыслительной игре и практическим контрольным заданиям.

Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина Б1.В.ДЭ.07.02 «Практический курс перевода (первый иностранный язык французский)» входит в часть учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений и является дисциплиной по выбору модуля 8 (Б1. В. ДВ 8) дисциплин по направлению бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) «Лингвистика». Изучается в 6 и 7 семестрах (2 семестр 3-го курса и 1 семестр 4 курса).

Курс опирается на знание дисциплин обязательной части учебного плана, в первую очередь, Б1.О.Д.01.02 «Практический курс первого

иностранного языка (французский)», Б1.О.ДВ.02.02 «Основы теории первого иностранного языка (французский)».

Знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины, используются студентами при подготовке и сдаче государственного экзамена.

Формой промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом в 6 семестре является зачет, а в 7 семестре - является экзамен.

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Очная форма обучения

| № п/п | Наименование тем и (или) разделов | ВСЕГО | Объем дисциплины, ак.час | | | | | | | | | | Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации | | |
|--------|-----------------------------------|-------|---|----|---------------------------|----|--|-----|----|------------------------|----------|------|--|------|----|
| | | | Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий | | | | | | | Самостоятельная работа | | | | | |
| | | | Период теоретического обучения | | | | Период промежуточной аттестации (сессия) | | | | | | | | |
| | | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | ИК | КСР | КЭ | Кат.тэк | Контроль | СРкр | | СРэк | СР |
| | | | Л | ВЛ | ЛР | ПЗ | | | | | | | | | |
| Тема 1 | Способы письменного перевода | 26 | | | | 10 | | | | | | | 16 | УО | |
| Тема 2 | Предпереводческий анализ текста | 26 | | | | 10 | | | | | | | 16 | Т | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|--|---------------|--|--|--|-----------|--|--|--|----------|--|--|-----------|-------|
| Тема 3 | Межъязыковые и межкультурные различия в переводе | 26 | | | | 10 | | | | | | | 16 | УО |
| Тема 4 | Переводческие нормы | 26 | | | | 12 | | | | | | | 14 | ПП |
| Промежуточная аттестация | | 4 | | | | | | | | 4 | | | | |
| Итого | | 108/81 | | | | 42 | | | | 4 | | | 62 | зачет |
| Тема 5 | Единицы перевода. Членение текста при переводе | 19 | | | | 10 | | | | | | | 9 | УО |
| Тема 6 | Многозначность в переводе. | 20 | | | | 10 | | | | | | | 9 | Т |
| Тема 7 | Лексические приемы перевода | 20 | | | | 10 | | | | | | | 9 | УО |
| Тема 8 | Актуальное членение текста | 20 | | | | 12 | | | | | | | 10 | ПП |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|---------------|--|--|--|--|--|--|----------|-----------|-----------|--|-----------|---------|
| Промежуточная аттестация | 29 | | | | | | | 2 | 9 | 18 | | | |
| Итого | 108/81 | | | | | | | 2 | 13 | 18 | | 37 | Экзамен |
| Всего | 216/16 2 | | | | | | | 2 | 9 | 18 | | 99 | |

Используемые сокращения:

Л – лекции - занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающимся педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях,).

ВЛ – видео лекции.

ЛР – лабораторные работы.

ПЗ – практические занятия (за исключением лабораторных работ).

ИК – индивидуальные консультации.

КСР – контроль самостоятельной работы

КЭ – консультации перед экзаменом

Каттэк – контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий

Контроль - контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий для заочной формы обучения

СРкр – самостоятельная работа на подготовку курсовой работы/ курсового проекта.

СРэк – самостоятельная работа на подготовку к экзамену.

СР – самостоятельная работа в семестре на подготовку к учебным занятиям.

Т – тестирование.

ПКЗ – практические контрольные задания.

ПИЗ – профессионально-исследовательские задания.

УО-устный опрос

ПП- письменный перевод

В процессе обучения применяются следующие интерактивные формы: семинар-диалог, работа в малых группах, спарринг-партнерство.

3.2. Содержание дисциплины

3 курс 6 семестр

Тема 1. Способы письменного перевода ПК-1.2.

Способы письменного перевода - выборочный, функциональный, буквальный, семантический перевод.

Тема 2. Предпереводческий анализ текста. ПК-2.1., ПК-2.2.

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Поиск оптимального переводческого решения.

Тема 3. Межъязыковые и межкультурные различия в переводе. ПК-3.2., ПК-3.3.

Установление межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе. Перевод лакун. Лакунарность как проблема перевода.

Тема 4. Переводческие нормы. ПК-2.3.

Переводческие нормы текста и языка. Лексические, грамматические и стилистические нормы перевода.

4 курс 7 семестр

Тема 5. Единицы перевода. Членение текста при переводе. ПК-1.2., ПК-2.1.

Единицы перевода, членение текста. Языковые, смысловые, текстовые, профессиональные единицы перевода. Выбор единиц перевода. Условия применения приема членения текста.

Тема 6. Многозначность в переводе. ПК-2.2., ПК-2.3.

Многозначность слова. Словарные эквиваленты, контекстуальные соответствия, синонимические замены.

Тема 7. Лексические приемы перевода. ПК-2.2., ПК-2.3.

Лексические приемы перевода; лексико-семантические модификации. Структурная стабильность сложных терминов. Аббревиатуры. Прием логического переосмысления. Прием лексического добавления.

Тема 8. Актуальное членение текста. ПК-2.1., ПК-2.2., ПК-2.3.

Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, актуальное членение текста. Актуальное членение предложения и коммуникативные цели автора.

4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии оценивания

1.1. Оценочные материалы по дисциплине Б1.В.ДЭ.07.02 Практический курс перевода (первый иностранный язык французский) входят в состав оценочных материалов по образовательной программе. Совокупность оценочных материалов по всем дисциплинам образовательной программы составляет фонд оценочных средств (далее – ФОС). ФОС используется при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с целью оценивания достижения обучающимися планируемых результатов обучения.

4.2. ФОС разработан как комплекс проверочных заданий различного типа и уровня сложности, включает критерии и шкалы оценивания, а также «ключи» правильных ответов. ФОС формируется как отдельный документ и хранится в электронном виде, доступ к ФОС предоставлен ограниченному кругу лиц.

4.3. Для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации в рабочих программах дисциплин размещены типовые проверочные задания, которые можно условно разделить на задания закрытого, комбинированного и открытого типов.

Задания закрытого типа — это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных.

Задания комбинированного типа – это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных и обосновать свой выбор.

Задания открытого типа — это задания, в которых на каждый вопрос должен быть предложен развернутый обоснованный ответ.

В зависимости от типа задания рекомендованы определенная последовательность выполнения и система оценивания выполнения заданий.

4.4. Типы заданий, сценарии выполнения, критерии оценивания

| ТИП ЗАДАНИЯ | ИНСТРУКЦИЯ | СЦЕНАРИИ ВЫПОЛНЕНИЯ | КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ |
|---|--|---|---|
| Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких предложенных | Прочитайте текст, выберите правильный ответ | <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные вариант-ты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или В). | Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква |
| Задание закрытого типа на установление соответствия | Прочитайте текст и установите соответствие | <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидаются пары элементов. 2. Внимательно прочитать оба списка: список 1 – вопросы, утверждения, факты, понятия и т.д.; список 2 – утверждения, свойства объектов и т.д. 3. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2, сформировать пары элементов. 4. Записать попарно буквы и цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа (например, А1 или Б4). | Ответ считается верным, если правильно указаны цифры или буквы |
| Задание закрытого типа с выбором нескольких | Прочитайте текст, выберите правильные ответы | <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается несколько правильных ответов из предложенных вариантов. | Ответ считается верным, если правильно установлены все соответствия (позиции из |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>правильных ответов из нескольких вариантов предложенных</p> | | <p>2. Внимательно прочитать предложенные вариант-ты ответа.</p> <p>3. Выбрать несколько правильных ответов.</p> <p>4. Записать только номера (или буквы) выбранного варианта ответа (например, 1 4 или А Г).</p> | <p>одного столбца верно сопоставлены с позициями другого)</p> |
| <p>Задание закрытого типа на установление последовательности</p> | <p>Прочитайте текст и установите последовательность</p> | <p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается последовательность элементов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Построить верную последовательность из предложенных элементов.</p> <p>4. Записать буквы/цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа в нужной последовательности (например, БВА или 135).</p> | <p>Ответ считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр</p> |
| <p>Задание комбинированного типа с выбором одного правильного ответа из предложенных и обоснованием выбора</p> | <p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа</p> | <p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Выбрать один верный ответ.</p> <p>4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа.</p> | <p>Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | 5. Записать аргументы, обосновывающие выбор ответа (например, 4 текст обоснования). | |
| Задание открытого типа с развернутым ответом | Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ | <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять суть вопроса. 2. Продумать логику и полноту ответа. 3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки. 4. В случае расчетной задачи, записать решение и ответ | <p>Ответ считается верным:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Отсутствие фактических ошибок. 2. Раскрытие объема используемых понятий (полнота ответа). 3. Обоснованность ответа (наличие аргументов). 4. Логическая последовательность излагаемого материала. |

4.5. Общая шкала оценивания результатов текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с применением БРС

| Итоговая балльная оценка | Традиционная система | Бинарная система | ECTS | |
|--------------------------|----------------------|------------------|--------------------------|----------------------|
| | | | Для традиционной системы | Для бинарной системы |
| 95-100 | Отлично | Зачтено | A | P/ Passed |
| 85-94 | | | B | P/ Passed |
| 75-84 | Хорошо | | C | P/ Passed |
| 65-74 | | | D | P/ Passed |
| 55-64 | | | E | P/ Passed |
| 0-54 | Неудовлетворительно | Не зачтено | F | F/Failed |

Соотношение баллов за текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию, а также повторную промежуточную аттестацию:

| Максимальная сумма баллов за текущий контроль успеваемости | Максимальная сумма баллов за промежуточную аттестацию | Максимальная итоговая балльная оценка | Максимальная сумма баллов за повторную промежуточную аттестацию |
|--|---|---------------------------------------|---|
| 60 баллов | 40 баллов | 100 баллов | 100 баллов |

5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам

5.1. В ходе реализации дисциплины используются следующие формы текущего контроля успеваемости обучающихся (в том числе, задания к контрольным точкам):

УО- устный опрос, Т – тестирование, ПП – письменный перевод.

Тема 1. Способы письменного перевода

Устный опрос по теме 1:

1. Назовите основные способы и цели письменного перевода
2. Назовите основные переводческие трансформации, классифицируйте их.

Тема 2. Предпереводческий анализ текста

Тестирование по теме 2

1. Прием логического переосмысления (модуляции) принадлежит к (выбрать один правильный ответ):

- а) лексической группе переводческих трансформаций
- б) грамматической группе переводческих трансформаций
- в) синтаксической группе переводческих трансформаций

д) лексико-грамматической группе переводческих трансформаций

2. Предпереводческий анализ текста включает (выбрать один правильный ответ):

а) описание переводческих трансформаций

б) актуальное членение предложения

в) членение на синтагмы

г) стилистический анализ

Тема 3. Межъязыковые и межкультурные различия в переводе

Устный опрос по теме 3

1. Перечислите основные лингвистические различия при переводе с русского языка на французский.

2. Выделите основные группы межкультурных различий в переводе.

Тема 4. Переводческие нормы.

Письменный перевод по теме 4.

Переведите на французский язык:

Портрет Франции.

На северо-востоке Франция отделена от Европы горной системой Пиренеев, а на юге – узким проливом от Африки. Ландшафт страны чрезвычайно разнообразен: это и заснеженные горные вершины Пиренеев, и знойная пустыня Альмерии, и зелёные луга Галисии, и апельсиновые рощи Валенсии. Франция – страна гор. Париж лежит выше над уровнем моря, чем любая из европейских столиц. Зелёные равнины обширного полуострова, омываемого водами Средиземного моря и Атлантики, чередуются с бесчисленными горными массивами, которые всегда мешали внутренним связям.

Климат Франции так же разнообразен, как и её рельеф. На севере климат влажный, в центре и на юге сухой. Зима на восточном и западном побережьях, а также на островах мягкая, а во внутренних областях температура воздуха часто падает ниже 0°C. Летом жарко повсюду, за исключением высокогорий.

Тема 5. Единицы перевода. Членение текста при переводе

Устный опрос по теме 5

1. Дайте определение термина «единицы перевода» и охарактеризуйте их роль в процессе перевода.

2. Назовите основные принципы членения текста при переводе.

Тема 6. Многозначность в переводе.

Тестирование по теме 6.

1. Многозначность – это:

А) сходство слов по значению при различии с звуковой стороны.

Б) способность одного слова иметь два или более связанных между собой значений

В) противоположность по значению языковых единиц одного уровня — слов, морфем, синтаксических конструкций и т. п.

Г) Оборот речи, слово, которым заменяется другое, смежное понятие.

2. экспликация – это:

А) лексико-грамматическая переводческая трансформация, заключающаяся в развернутом переводе труднопереводимого понятия

Б) грамматическая трансформация текста при переводе

В) лексическая трансформация текста при переводе, заключающаяся в логическом переосмыслении

Г) лексико-грамматическая переводческая трансформация, заключающаяся в синтаксической компенсации фрагментов текста

Тема 7. Лексические приемы перевода

Устный опрос по теме 7

1. Перечислите лексические приемы перевода, основанные на форме слова

2. Перечислите лексические приемы перевода, основанные на смысловых трансформациях

3. Перечислите лексические приемы перевода, основанные на добавлении и удалении

Тема 8. Актуальное членение текста

Письменный перевод по теме 8

Переведите с французского на русский

À partir de 1931, des critiques émergent contre sa théorie historico-culturelle et le groupe des années 1920 se scinde. Louriа, Galpérine, Zaporojets vont à Karkov et Vygotski va régulièrement à Léningrad avec Elkonine et Joséfina Schiff.

En 1933, il entreprend une vaste synthèse, Pensée et langage, pour répondre aux diverses critiques qui lui sont faites. Au printemps 1934, il est hospitalisé et c'est depuis son lit qu'il dictera le dernier chapitre de Pensée et langage, publié peu après sa mort dans la nuit du 10 au 11 juin 1934. Il est enterré au cimetière de Novodievitchi.

Ses idées ont un rôle important dans la réflexion théorique en psychologie et en pédagogie, même s'il a été victime de la censure, dès 1936, car ses textes ont été considérés par les autorités staliniennes comme « antimarxistes et antiprolétariens », de même que tous les textes traitant de pédologie (science du développement de l'enfant)

5.2. Типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся (вне контрольных точек):
приведены в п.6.2.

5.3. Один или несколько тематических блоков дисциплины завершаются контрольной точкой (далее – КТ). Текущий контроль успеваемости по дисциплине предусматривает не менее 2 (двух) и не более 10 (десяти) КТ в течение периода освоения дисциплины.

Максимальное количество баллов за любой тип работ в рамках КТ составляет 100 (сто) баллов.

Распределение весовых коэффициентов по КТ в рамках текущего контроля успеваемости по дисциплине и формулы расчета:

6 семестр

| Наименование контрольной точки | Максимальное количество баллов за работу в рамках КТ, которое может набрать студент | Коэффициент веса контрольной точки | Результат контрольной точки, участвующий в формировании итоговой балльной оценки по дисциплине (отражается в журнале БРС в СДО) |
|--------------------------------|---|------------------------------------|---|
| КТ - 1 | 100 | 0,3 | 30 |
| КТ - 2 | 100 | 0,3 | 30 |
| Итого: | х | 0,6 | 60 |

7 семестр

| Наименование контрольной точки | Максимальное количество баллов за работу в рамках КТ, которое может набрать студент | Коэффициент веса контрольной точки | Результат контрольной точки, участвующий в формировании итоговой балльной оценки по дисциплине (отражается в журнале БРС в СДО) |
|--------------------------------|---|------------------------------------|---|
| КТ – 3 | 100 | 0,3 | 30 |
| КТ - 4 | 100 | 0,3 | 30 |
| Итого: | х | 0,6 | 60 |

Формула расчета результата контрольной точки:

Результат контрольной точки = Количество баллов за работу в рамках КТ х Коэффициент веса контрольной точки.

5.4. Формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ и типовые оценочные материалы:

6 семестр

КТ-1

Темы 1-2

Тестирование

Тесты расположены в системе электронного обучения института (СЭО), перечень типов тестов приведен в п.4.4. Ниже предложены примеры тестовых заданий по каждой из грамматических тематик, перечисленных в пункте 3.2.

Тестовые задания с инструкцией по выполнению:

Тестирование проводится в форме заданий закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных

Инструкция: Прочитайте текст, выберите правильный ответ

Сценарий выполнения:

1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.
2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.
3. Выбрать один верный ответ.
4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или В).

Тема 1

1. Выборочный перевод – это

а) подход к переводу, который сосредоточен на максимально полном и точном передаче смыслового значения исходного текста, а не на дословной замене слов.

б) способ перевода, при котором переводятся только ключевые, наиболее важные фрагменты исходного текста, а остальные части пропускаются.

с) перевод, ориентированный на передачу определённой функции оригинала (например, информативной, коммуникативной, прагматической) средствами языка перевода, а не только буквального содержания.

2. Функциональный перевод – это

а) тип перевода, при котором переводчик старается как можно ближе следовать грамматическим и лексическим структурам исходного текста, часто путём механической подстановки слов на другом языке.

б) перевод, ориентированный на передачу определённой функции оригинала (например, информативной, коммуникативной, прагматической) средствами языка перевода, а не только буквального содержания.

с) способ перевода, при котором переводятся только ключевые, наиболее важные фрагменты исходного текста, а остальные части пропускаются.

3. Буквальный перевод – это

а) перевод, ориентированный на передачу определённой функции оригинала (например, информативной, коммуникативной, прагматической) средствами языка перевода, а не только буквального содержания.

б) подход к переводу, который сосредоточен на максимально полном и точном передаче смыслового значения исходного текста, а не на дословной замене слов.

с) тип перевода, при котором переводчик старается как можно ближе следовать грамматическим и лексическим структурам исходного текста, часто путём механической подстановки слов на другом языке.

4. Семантический перевод – это

а) тип перевода, при котором переводчик старается как можно ближе следовать грамматическим и лексическим структурам исходного текста, часто путём механической подстановки слов на другом языке.

б) подход к переводу, который сосредоточен на максимально полном и точном передаче смыслового значения исходного текста, а не на дословной замене слов.

с) перевод, ориентированный на передачу определённой функции оригинала (например, информативной, коммуникативной, прагматической) средствами языка перевода, а не только буквального содержания.

Тема 2

1. Прием компенсации при переводе – это

а) замена слова или словосочетания на его смысловый эквивалент из другого языка, который подходит только в данном конкретном контексте.

б) одна из лексических трансформаций, при которой единица исходного языка заменяется на единицу переводного языка, значение которой логически выводится из значения оригинала, но при этом меняется точка зрения или акцент.

с) переводческий прием, при котором смысл или стилистический оттенок, утерянный при переводе, воссоздается в другом месте текста или другими средствами

2. Прием логического переосмысления при переводе – это

а) приём перевода, при котором в языке перевода используется слово или конструкция с противоположным значением, чтобы сохранить смысл исходного текста

б) одна из лексических трансформаций, при которой единица исходного языка заменяется на единицу переводного языка, значение которой логически выводится из значения оригинала, но при этом меняется точка зрения или акцент.

с) переводческий приём, при котором переводчик восполняет смысловые или стилистические потери, возникшие при переводе, подбирая эквиваленты в целевом языке.

3. Антонимический перевод – это

а) переводческий прием, при котором смысл или стилистический оттенок, утерянный при переводе, воссоздается в другом месте текста или другими средствами

б) замена слова или словосочетания на его смысловой эквивалент из другого языка, который подходит только в данном конкретном контексте.

с) приём перевода, при котором в языке перевода используется слово или конструкция с противоположным значением, чтобы сохранить смысл исходного текста

4. Прием экспликации при переводе – это

а) лексико-грамматическая трансформация, при которой однословное выражение из исходного языка заменяется описательным словосочетанием в языке перевода, чтобы пояснить или раскрыть его значение

б) замена слова или словосочетания на его смысловой эквивалент из другого языка, который подходит только в данном конкретном контексте.

с) приём перевода, при котором в языке перевода используется слово или конструкция с противоположным значением, чтобы сохранить смысл исходного текста

КТ-2

Темы 3-4

Письменный перевод (ПП)

Тема 3

Переведите следующий культурно окрашенный текст с французского языка на русский:

«Je me suis réveillé un peu tard. C'est la vie parisienne ! J'ai bu un café au bistrot du coin, un vrai petit noir, et j'ai regardé les gens passer. L'air était frais et doux. J'avais envie de faire un câlin au premier passant sympas. Je vais me balader à Montmartre. C'est mon endroit préféré, il y a toujours des artistes qui peignent sur la place. J'ai dit bonjour à mon amie, la boulangère, qui m'a donné un croissant. J'ai senti un petit coup de mou, mais j'ai préféré appeler un chat un chat et me dire que rien ne sert de se plaindre, il faut juste profiter de la vie.»

Тема 4

Переведите следующий текст с французского языка с учетом лексических, грамматических и стилистических норм перевода.

Les cinq braqueurs d'un laboratoire de traitement de métaux précieux à Lyon ont été mis en examen et placés en détention provisoire.

Passer la publicité

Cinq jours après le braquage d'un laboratoire de métaux précieux à Lyon, Thierry Dran, le procureur de la République, a annoncé que les 306 kg, à 90%

composés d'or, ont été récupérés lors de l'interpellation des cinq braqueurs. Un butin estimé à 28 millions d'euros. Les cinq suspects, déjà dans le viseur des services de police, ont été interpellés quelques heures après les faits. Tous âgés de 30 à 40 ans, ils ont été mis en examen à l'issue de leurs gardes à vue pour des faits d'«association de malfaiteurs en bande organisée» et «vol avec violence». Ils ont été placés en détention provisoire. Droit au silence

Une femme, présente dans l'appartement où ils ont été arrêtés, a également été mise en examen. Cette dernière et un des braqueurs ont nié leur implication, tandis que les quatre autres ont fait valoir leur droit au silence. Selon le procureur, trois d'entre eux ont déjà fait l'objet de condamnations pour des faits de braquage.

7 семестр

КТ-3

Темы 5-6

Тестирование

Тесты расположены в системе электронного обучения института (СЭО), перечень типов тестов приведен в п.4.4. Ниже предложены примеры тестовых заданий по каждой из грамматических тематик, перечисленных в пункте 3.2.

Тестовые задания с инструкцией по выполнению:

Тестирование проводится в форме заданий закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных

Инструкция: Прочитайте текст, выберите правильный ответ

Сценарий выполнения:

1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.

2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.

3. Выбрать один верный ответ.

4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или В).

Тема 5

1. Языковые единицы перевода – это

а) минимальные отрезки текста (например, слово, фраза или предложение), которые обладают смысловой законченностью и передают определенную идею в процессе перевода.

б) минимальные смысловые отрезки исходного текста, которые переводчик обрабатывает как единое целое

с) минимальные отрезки текста, которые переводчик использует в своей работе, например, слово, предложение, фраза или морфема.

2. Смысловые единицы перевода – это

а) минимальные отрезки текста (от морфемы до предложения), которые выступают как самостоятельный объект при переводе и требуют отдельного решения переводчика для сохранения смыслового содержания без искажений. К ним относятся такие элементы, как морфемы, слова, словосочетания,

устойчивые выражения и целые предложения.

б) минимальные отрезки текста (например, слово, фраза или предложение), которые обладают смысловой законченностью и передают определенную идею в процессе перевода.

с) минимальные смысловые отрезки исходного текста, которые переводчик обрабатывает как единое целое

3. Текстовые единицы перевода – это

а) минимальные отрезки текста, которые переводчик использует в своей работе, например, слово, предложение, фраза или морфема.

б) минимальные отрезки текста (например, слово, фраза или предложение), которые обладают смысловой законченностью и передают определенную идею в процессе перевода.

с) минимальные отрезки текста (от морфемы до предложения), которые выступают как самостоятельный объект при переводе и требуют отдельного решения переводчика для сохранения смыслового содержания без искажений. К ним относятся такие элементы, как морфемы, слова, словосочетания, устойчивые выражения и целые предложения.

4. Профессиональные единицы перевода – это

а) минимальные смысловые отрезки исходного текста, которые переводчик обрабатывает как единое целое.

б) минимальные отрезки текста (например, слово, фраза или предложение), которые обладают смысловой законченностью и передают определенную идею в процессе перевода.

с) минимальные отрезки текста, которые переводчик использует в своей работе, например, слово, предложение, фраза или морфема.

Тема 6

1. Многозначность слова – это

а) способность слова иметь два или более взаимосвязанных значения. Такие слова имеют как прямое, так и переносное значение, которое возникает за счет ассоциативной связи с прямым значением.

б) сходство или полное совпадение значения слов или выражений, которые отличаются по звучанию или написанию.

с) слова или термины в языке перевода, которые семантически, этимологически и морфологически соответствуют слову или термину в языке оригинала

2. Словарные эквиваленты в переводе – это

а) эквиваленты слова, фразы или другого языкового элемента, которые подбираются и используются только в конкретном контексте, так как их значение и пригодность зависят от языкового окружения

б) слова или термины в языке перевода, которые семантически,

этимологически и морфологически соответствуют слову или термину в языке оригинала

с) лексические или грамматические преобразования, при которых одно слово или словосочетание из исходного языка заменяется на другое, близкое по смыслу, в переводящем языке

3. Контекстуальные соответствия – это

а) слова или термины в языке перевода, которые семантически, этимологически и морфологически соответствуют слову или термину в языке оригинала

б) эквиваленты слова, фразы или другого языкового элемента, которые подбираются и используются только в конкретном контексте, так как их значение и пригодность зависят от языкового окружения

4. Синонимические замены – это

а) сходство или полное совпадение значения слов или выражений, которые отличаются по звучанию или написанию.

б) способность слова иметь два или более взаимосвязанных значения. Такие слова имеют как прямое, так и переносное значение, которое возникает за счет ассоциативной связи с прямым значением.

с) лексические или грамматические преобразования, при которых одно слово или словосочетание из исходного языка заменяется на другое, близкое по смыслу, в переводящем языке

КТ-4

Темы 7-8

Письменный перевод

Тема 7

Переведите следующий текст на русский язык, используя лексические приемы перевода

La disparition des abeilles : un phénomène qui inquiète Menacées d'extinction, les abeilles commencent à mobiliser autour d'elles de fervents défenseurs de la biodiversité. A l'approche de la conférence sur le développement durable qui se tiendra à Rio de Janeiro au Brésil en 2012, le Programme des Nations unies pour l'Environnement (PNUE) interpelle les Etats sur la disparition croissante de colonies entières. Un déclin amorcé dans les années 1960 et qui n'a cessé de s'accélérer dans certaines régions du monde. S'il n'y avait plus d'abeilles sur Terre, que deviendrait l'homme? Une question qui va bien au-delà de la simple baisse de la production de miel. Le contenu de nos assiettes dépend pourtant bien de la production de notre agriculture, elle-même liée au travail de pollinisation des abeilles. Sauvages ou domestiques, les abeilles pollinisent plus de 80% de l'environnement végétal, fécondant ainsi fleurs, fruits, légumes. Dans un récent rapport du PNUE, plusieurs

régions du monde sont pointées du doigt avec des taux de mortalité spectaculaires de colonies d'abeilles (au Japon un taux de mortalité de l'ordre de 25%, en France de 30%, et au Canada de 29%). Le continent africain semble pour le moment relativement épargné même si l'on signale aussi des signes de CCD, « Colony Collapse Disorder » en Egypte, le long du Nil

Тема 8

Переведите следующий текст на русский язык, используя правила актуального членения текста

Puissant séisme au large du Chili: les secours s'organisent

Un séisme de forte puissance, d'une magnitude de 8,2, est survenu mardi soir à 20 h 46, heure locale (23 h 46 TU) à 100 kilomètres au large des côtes chiliennes. Le séisme a provoqué des scènes de panique sur tout le littoral chilien, du nord au sud du pays, et cela continue, car les répliques se poursuivent. Il y en a eu au moins 50 depuis le début de l'alerte, mardi soir. La présidente Michelle Bachelet a déclaré le nord du Chili en état de catastrophe naturelle, ce qu'elle s'était refusée à faire de manière immédiate lors du dernier séisme, en 2010.

Eviter les erreurs de 2010

« J'ai décrété l'état de catastrophe naturelle dans les régions de Arica et Tarapaca », a annoncé Michelle Bachelet depuis le palais présidentiel. Traduction de cette mesure, de hauts responsables militaires ont été dépêchés dans la région. « Ils ont pour mission de prendre en charge le contrôle de l'ordre public, éviter les pillages et tous types de vandalisme. Ils doivent aussi collaborer avec les autorités de la région pour aider la population, comme cela est déjà le cas, en ce moment », a précisé la présidente chilienne. Michelle Bachelet a également annoncé son départ dans le Nord, où elle devrait arriver à 11 h (TU) ce mercredi.

L'armée organise l'évacuation de la population en collaboration avec la police. Les dégâts observés sont mineurs, mais on recense déjà des incendies et des pillages dans cette région, où les populations n'ont plus accès à l'eau, au gaz et à l'électricité. Onze hôpitaux ont dû être évacués et les écoles resteront fermées ce mercredi. Par ailleurs, des prisonniers ont réussi à s'enfuir des centres pénitentiaires.

L'alerte au tsunami a partiellement été levée, à l'exception de l'extrême nord du Chili et de la Patagonie, mais le gouvernement assure prendre toutes les 84 mesures nécessaires pour ne pas répéter les erreurs commises lors du dernier tremblement de terre en 2010 qui avait fait plus de 500 morts.

Для каждой формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ определены критерии оценивания результатов выполнения задания.

1. Критерии оценивания тестирования:

| Критерии оценки | Диапазон баллов | Описание критерия |
|---|-----------------|--|
| <i>Выбор верного варианта ответа среди предложенных</i> | 0-100 | 85-100 баллов студент получает за 85% и более правильных ответов. 65-84 баллов студент получает за 65-84% правильных ответов. 55-64 баллов студент получает за 55-64% правильных ответов. 0-54 баллов студент получает за 0-54% правильных ответов. |
| Итого максимально: | 100 | |

2. Критерии оценивания письменного перевода:

| Критерии оценки | Диапазон баллов | Описание критерия |
|--|-----------------|--|
| <i>Корректность и полнота письменного перевода</i> | 41-70 | Перевод полностью соответствует своему иноязычному эквиваленту; - глубоко и аргументировано раскрывается тема, что свидетельствует об отличном знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, - умение применять переводческие трансформации; - стройное по композиции, логическое и последовательное изложение мыслей. |
| | 21-40 | Перевод частично соответствует своему иноязычному эквиваленту; - относительно полно раскрывается тема, что свидетельствует о знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, - имеются навыки применения переводческих трансформаций; - стройное по композиции, довольно логическое и последовательное |

| | | |
|--------------------|------|---|
| | | изложение мыслей. |
| | 0-20 | Перевод не соответствует своему иноязычному эквиваленту; - Тема переводимого текста не раскрыта, что свидетельствует об отсутствии как экстралингвистических знаний, так и знаний в области перевода; -не применяются переводческие трансформации; - композиция переводимого текста хаотична и не логична. |
| Итого максимально: | 100 | |

5.5. Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий (*при необходимости*).

Для решения задач открытого типа (кейсов, ПКЗ, ПИЗ), тестовых заданий студенту разрешается использование программ для работы с электронными таблицами для обработки, анализа и визуализации данных. Для построения интеллект-карты и моделей в различных нотациях студенту можно использовать любой соответствующий онлайн-инструмент.

6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине

6.1. Промежуточная аттестация проводится в форме **зачета** в 6 семестре и **экзамена** во 7 семестре.

Зачет проводится в устно-письменной форме по билетам по окончании 6 семестра. Билет содержит одно практическое задание и предполагает устный перевод с листа предложенных заданий.

Экзамен проводится в письменной форме по билетам по окончании 7 семестра. Билет содержит два практических задания. Обучающийся получает экзаменационный билет с вариантами 2-х заданий различного типа. На выполнение заданий дается 40-60 минут. По завершении подготовки необходимо представить ответы в письменном виде, подробно изложив ход выполнения задания, сделать выводы (*при необходимости*).

При реализации промежуточной аттестации в ЭО/ДОТ могут быть использованы следующие формы: устно в ДОТ - в форме обоснованных ответов на задания различного типа; письменно в СДО - в форме письменного решения заданий различного типа; тестирование в СДО.

6.2. Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации.

Типовые задания для зачета
3 курс 6 семестр

Тема 1.

Дайте русскую транскрипцию следующих собственных имен:

- a) Camille Desmoulins, Boileau-Despréaux, Montfort, Montblanc, Pontchâteau, Grandville, Champdeniers;
- b) Barbès, Zévaès, Mendès, Casarès, Sieyès.
- c) Gustave Flaubert, Arthur Rimbaud, Edmond Goncourt, Denis Diderot, Albert Sorel, Edouard Herriot.
- d) Aulnay. Aurillac. Baillot. Beaumesnil, Belley. Bellegarde, Berthollet, Beugnot, Billault Boisguillebert, Desbordes, Hainaut, Boucicault. Bougeant, Bouillet, Boulhet, Breteuil.
- e) Anvers, Gand, Bruges, Escaut, La Haye, Leyde, Cologne, Francfort, Mayence, Trêves, Aix-la-Chapelle, Munich, Brème.

Тема 2.

Проведите предпереводческий анализ следующего газетного текста:

DÉCRYPTAGE - La vente de poupées sexuelles à caractère pédopornographique sur le site controversé de e-commerce fait bondir jusqu'au plus haut sommet de l'État. Au point que le ministre de l'Économie Roland Lescure menace de l'interdire en France en cas de récidive.

Serait-ce la goutte d'eau qui pourrait faire déborder un vase déjà plein ? La vente de poupées sexuelles à caractère pédopornographique sur la plateforme chinoise Shein n'a pas tardé à faire réagir au plus haut sommet de l'État. Bien que le géant de l'e-commerce assure les avoir retirées de la vente, ce nouvel épisode donne à nouveau du grain à moudre à ceux qui souhaitent ouvertement que le site controversé soit interdit en France, tant les faits sont graves. Invité sur BFMTV et RMC ce lundi 3 novembre, le ministre de l'Économie Roland Lescure a assuré qu'en cas de récidive, il demanderait «à ce qu'on interdise l'accès à la plateforme Shein en France». «Pour des actes terroristes, pour le trafic de stupéfiants et pour des objets pédopornographiques, le gouvernement est en droit de demander l'interdiction de l'accès au marché français», a-t-il pointé, «si on a des comportements répétés ou si les objets en question ne sont pas retirés dans les 24 heures». «Ces objets horribles, ils sont illégaux», a-t-il ajouté.

Тема 3.

Переведите следующие культурные идиомы с французского языка на русский:

Faire d'une mouche un éléphant

Être entre l'enclume et le marteau

Acheter chat en poche
Un loup dans la bergerie
Faire d'une Pierre deux coups
Poser un lapin à quelqu'un
Arriver comme un cheveu sur la soupe
Coup de foudre

Тема 4.

Переведите, обращая внимание на Conditionnel, учитывая грамматические нормы:

1. Les informations selon lesquelles le gouvernement français aurait rappelé son ambassadeur de ce pays n'ont trouvé jusqu'ici aucune confirmation à Matignon.
2. Chaque pas conduisant à la convocation rapide de cette conférence mériterait le soutien de l'opinion pacifique du monde.
3. Cette permanence dans la stigmatisation des médias qui apparaît dans les sondages ne serait-elle pas le reflet de l'angoisse des adultes devant les techniques nouvelles et tout simplement devant l'évolution?
4. La conférence a surtout examiné les problèmes du financement de la campagne électorale, c'est-à-dire les moyens qui permettraient de manipuler l'opinion publique dans les pays concernés.
5. Bref, l'onde de reprise devrait reprendre sa propagation mondiale à partir de décembre – janvier. Mais elle serait limitée dans son ampleur comme dans sa durée et elle sera inflationniste.

Типовые задания для экзамена
4 курс 7 семестр

Тема 5.

1. Переведите, не прибегая к русским словам того же корня:

Substantifs: audience, gabarit, commerce, synthèse, ambition, formation, intelligence, situation, décadence, auditoire, problème, mission, communiqué, personnage, incident, moteur, cadre, agrégat, métamorphose, excès.

Verbes: réaliser, organiser, réserver, conserver, stimuler, analyser, neutraliser, dominer, figurer, reconstruire, défiler, contrôler, identifier, argumenter, imiter, adapter, inspirer.

Adjectifs: imposant, industriel, inerte, analogue, réel, élastique, spécifique, général, unique, formel, expressif, mobile, laconique, magique.

2. Переведите сложные прилагательные:

a) la révolution scientifique et technique; le complexe militaro- industriel; des appareils électro-ménagers; des études technico- économiques; un centre médicosportif; un débat philosophico- théorique.

б) социально-культурное наследие; анализ на философско – социальном уровне; военно-промышленные монополии, внешнеполитические вопросы; государственно-монополистический капитализм; научно-технические достижения; японо-филиппинский договор.

Тема 6.

1. Переведите интернациональные слова в контексте и словосочетания, не прибегая к дословному переводу.

a) 1. La science est le moteur du progrès.

2. «La mission de l'art n'est pas de copier la nature» {Balzac}.

3. L'organisme s'adapte aux bactéries et aux virus.

4. Pour dominer le marché, mondial il faut s'adapter à l'élasticité de l'offre et la demande.

5. L'audience d'une émission est évidemment une indication essentielle de son intérêt pour le public.

7. Les records d'audience sont généralement obtenus par les films.

2. Переведите, обращая внимание на Futur antérieur:

L'ACCÉLÉRATION DE L'HISTOIRE MÉDIATIQUE

Le rapide regard porté sur l'histoire des médias et de leur développement fait clairement apparaître l'accélération considérable qui s'est produite au fil des siècles. Il aura fallu des dizaines de milliers d'années pour passer du langage des gestes à celui de la parole organisée. Il aura fallu «seulement» quelques millions d'années pour que l'homme passe de la parole à l'écrit (l'alphabet fut inventé vers 1500 avant Jésus-Christ, par les Phéniciens). Il aura fallu quelques siècles pour que l'imprimerie donne à l'écriture sa véritable dimension. Il aura suffi de deux siècles pour que le livre donne naissance au journal et que l'information pénètre ainsi beaucoup plus vite dans les foyers. Puis c'est le XIXe siècle et l'explosion des inventions dans tous les domaines, en particulier dans celui des médias. La seconde moitié de XXe siècle aura été marquée par le développement extraordinaire des moyens audiovisuels.

Тема 7.

1. Переведите следующий текст с французского языка на русский,

используя лексические трансформации:

Revenant sur la taxe sur les multinationales, l'expert a dénoncé une mesure «irréaliste». «Si cela ne s'applique qu'à la France, elle devient une prison fiscale, donc les gens vont ailleurs», a-t-il dénoncé.

«J'espère que les députés auront un sens des responsabilités suffisant pour comprendre que ne pas arriver à un budget nous plonge dans la censure ou en loi spéciale»: sur Franceinfo, ce lundi matin, le Prix Nobel d'économie Philippe Aghion a lancé un message clair. Alors que les élus bouclent aujourd'hui huit jours de débats sur la partie «recettes» du budget, la perspective d'un vote solennel sur le texte à l'Assemblée nationale s'éloigne d'heure en heure, l'examen avançant trop lentement pour y parvenir. Un constat qui fait dire à l'expert que certains parlementaires n'ont «pas suffisamment» de sens des responsabilités.

2. Переведите в контексте выделительные конструкции в следующих фразах. Используйте там, где возможно, различные способы перевода

1. Ce n'est pas le doute qui permet de franchir l'obstacle, c'est la volonté. 2. C'est la tâche la plus urgente que de faire aboutir les pourparlers de Vienne, que de faire reculer les projets de modernisation et de surarmement, que de créer progressivement une meilleure sécurité collective. 3. C'est la nouvelle pensée (новое мышление) qui est à l'origine des transformations importantes du paysage politique non seulement en Europe, mais aussi dans le monde entier. 4. C'est à l'opinion qu'appartient le dernier mot dans la solution des problèmes écologiques. 5. C'est la pression pacifique qui a modifié l'attitude du gouvernement de ce pays, qui l'amène à se prononcer pour la suppression des armes nucléaires à courte portée en Europe. 6. Il ne lit pas que des journaux sportifs. 7. On ne vit pas que d'air et d'eau fraîche. 8. Dans l'OTAN il n'y a pas que des pays européens.

Тема 8.

1. Переведите следующий текст с французского на русский язык, используя правила актуального членения текста:

Ambassadrice du cyclisme féminin dans sa région, Cindy Morvan a été tuée à l'arme à feu dans son immeuble, vendredi à Calais, par la compagne de son ancien compagnon.

Le cyclisme français est en deuil. Championne de France sur piste, Cindy Morvan a été tuée ce vendredi 31 octobre à Calais (Pas-de-Calais). Âgée de 39 ans, celle qui était mère de deux enfants mineurs (Erwan et Elyan) a été abattue dans son immeuble par une autre femme avec une «arme de gros calibre», a indiqué à l'AFP le procureur adjoint de Boulogne-sur-Mer, Patrick Leleu.

Cette autre femme du même âge a été identifiée comme «la compagne actuelle de l'ex-compagnon de la victime». Peu de temps après le terrible drame, la meurtrière a mis fin à ses jours dans sa voiture sur un parking à Calais, en

laissant un courrier dans lequel elle faisait part «d’excuses sur ce passage à l’acte», a précisé M. Leleu.

«Geste extrême»

Toujours selon le procureur adjoint de Boulogne-sur-Mer, Cindy Morvan entretenait des relations «extrêmement tendues» avec la compagne actuelle de son ex-compagnon, expliquant que des «reproches très importants» ont pu mener à ce «geste extrême» de l’assaillante, mais sans les détailler. Une enquête a été ouverte pour homicide volontaire par le parquet Boulogne-sur-Mer et d’autres personnes, dont le compagnon de l’assaillante, devraient être entendues très prochainement.

2. Переведите, используя конструкцию с глаголом voir

1. Вокруг нового лидера сплываются все прогрессивные силы страны. 2. Во второй половине 80-х годов на международной арене произошли значительные позитивные изменения. 3. На пороге 2000 года существенно возросла роль глобальных проблем в развитии мировой цивилизации.

6.2. Типовые проверочные задания для самоподготовки обучающегося к промежуточной аттестации:

| ТИП ЗАДАНИЯ | СЦЕНАРИИ ВЫПОЛНЕНИЯ | ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ | | | | |
|---|--|---|------------------|--|------------|---|
| Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных | 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или B). | 1. Какой из перечисленных ниже видов перевода предполагает воспроизведение устного текста на другом языке в реальном времени: а) Письменный перевод б) Синхронный перевод в) Последовательный перевод г) Машинный перевод | | | | |
| | | 2. К какому типу переводческих трансформаций относится прием компенсации: А) группа грамматических трансформаций Б) группа лексико-грамматических трансформаций В) группа лексических трансформаций Г) группа синтаксических трансформаций | | | | |
| Задание закрытого типа на установление соответствия | 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидаются пары элементов. 2. Внимательно прочитать оба списка: список 1 – вопросы, утверждения, факты, понятия и т.д.; | 1. Установите соответствие между терминами и их определениями <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Единица перевода</td> <td style="width: 50%;">одна из лексико-грамматических трансформаций, при которой меняется точка зрения или угол зрения сообщения.</td> </tr> <tr> <td>эквивалент</td> <td>отрезок текста (письменного или устного),</td> </tr> </table> | Единица перевода | одна из лексико-грамматических трансформаций, при которой меняется точка зрения или угол зрения сообщения. | эквивалент | отрезок текста (письменного или устного), |
| Единица перевода | одна из лексико-грамматических трансформаций, при которой меняется точка зрения или угол зрения сообщения. | | | | | |
| эквивалент | отрезок текста (письменного или устного), | | | | | |

| <p>список 2 – утверждения, свойства объектов и т.д.</p> <p>3. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2, сформировать пары элементов.</p> <p>4. Записать попарно буквы и цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа (например, А1 или Б4).</p> | | который передается при переводе и имеет смысловое содержание, необходимое для его перевода на другой язык без искажений | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|----------|---------------|--|---------------------------|--|---------------------------|---|------------------|--|------------------|---|
| | модуляция | Расширенный описательный перевод труднопереводимых терминов и понятий | | | | | | | | | | | |
| | экспликация | это слово или выражение на другом языке, которое максимально близко по смыслу и функции к слову или выражению в исходном тексте, стремясь к равнозначности и равноценности | | | | | | | | | | | |
| | 2. Установите соответствие между видами переводческих трансформаций | | | | | | | | | | | | |
| | <table border="1"> <thead> <tr> <th>Вид переводческой трансформации</th> <th>Описание</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1 Компенсация</td> <td>а) замена утвердительной формы на отрицательную (или наоборот) с заменой лексической единицы на антоним, чтобы сохранить смысл исходного текста.</td> </tr> <tr> <td>2. Антонимический перевод</td> <td>б) прием, при котором в текст перевода вводятся дополнительные слова или словосочетания, чтобы передать скрытый (имплицитный) смысл оригинала, который не был прямо выражен.</td> </tr> <tr> <td>3. Лексическое добавление</td> <td>с) прием, когда слово или выражение в исходном языке с более широким значением заменяется на слово или выражение в языке перевода с более узким значением</td> </tr> <tr> <td>4. конкретизация</td> <td>д) приём, когда слово или словосочетание с более узким значением в исходном языке заменяется на слово или словосочетание с более широким значением в языке перевода.</td> </tr> <tr> <td>5. генерализация</td> <td>е) переводческий прием, который заключается в восполнении потерь смыслового или стилистического значения, возникающих при переводе из-за отсутствия прямых эквивалентов в</td> </tr> </tbody> </table> | Вид переводческой трансформации | Описание | 1 Компенсация | а) замена утвердительной формы на отрицательную (или наоборот) с заменой лексической единицы на антоним, чтобы сохранить смысл исходного текста. | 2. Антонимический перевод | б) прием, при котором в текст перевода вводятся дополнительные слова или словосочетания, чтобы передать скрытый (имплицитный) смысл оригинала, который не был прямо выражен. | 3. Лексическое добавление | с) прием, когда слово или выражение в исходном языке с более широким значением заменяется на слово или выражение в языке перевода с более узким значением | 4. конкретизация | д) приём, когда слово или словосочетание с более узким значением в исходном языке заменяется на слово или словосочетание с более широким значением в языке перевода. | 5. генерализация | е) переводческий прием, который заключается в восполнении потерь смыслового или стилистического значения, возникающих при переводе из-за отсутствия прямых эквивалентов в |
| Вид переводческой трансформации | Описание | | | | | | | | | | | | |
| 1 Компенсация | а) замена утвердительной формы на отрицательную (или наоборот) с заменой лексической единицы на антоним, чтобы сохранить смысл исходного текста. | | | | | | | | | | | | |
| 2. Антонимический перевод | б) прием, при котором в текст перевода вводятся дополнительные слова или словосочетания, чтобы передать скрытый (имплицитный) смысл оригинала, который не был прямо выражен. | | | | | | | | | | | | |
| 3. Лексическое добавление | с) прием, когда слово или выражение в исходном языке с более широким значением заменяется на слово или выражение в языке перевода с более узким значением | | | | | | | | | | | | |
| 4. конкретизация | д) приём, когда слово или словосочетание с более узким значением в исходном языке заменяется на слово или словосочетание с более широким значением в языке перевода. | | | | | | | | | | | | |
| 5. генерализация | е) переводческий прием, который заключается в восполнении потерь смыслового или стилистического значения, возникающих при переводе из-за отсутствия прямых эквивалентов в | | | | | | | | | | | | |

| | | языке перевода |
|---|--|--|
| Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов из нескольких вариантов предложенных | <p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается несколько правильных ответов из предложенных вариантов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Выбрать несколько правильных ответов.</p> <p>4. Записать только номера (или буквы) выбранного варианта ответа (например, 1 4 или А Г).</p> | <p>1. Какие приемы перевода используются для передачи лексических единиц с сохранением экспрессивной окраски:</p> <p>А) транскрипция</p> <p>Б) описательный перевод</p> <p>В) калькирование</p> <p>Г) приблизительный перевод</p> <p>Д) ассоциативный перевод</p> <p>2. Какие категории можно отнести к структурно-семантическим преобразованиям в переводе:</p> <p>А) опущение</p> <p>Б) перестановка</p> <p>В) замена</p> <p>Г) компрессия</p> <p>Д) синонимическая замена</p> |
| Задание закрытого типа на установление последовательности | <p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается последовательность элементов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Построить верную последовательность из предложенных элементов.</p> <p>4. Записать буквы/цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа в нужной последовательности (например, БВА или 135).</p> | <p>1. Расставьте в правильной последовательности этапы трансформационной модели перевода.</p> <p>А) Этап переноса (замена ядерной структуры ИЯ эквивалентной ядерной структурой ПЯ)</p> <p>Б) Этап анализа (преобразование поверхностной структуры оригинала в ядерную структуру ИЯ)</p> <p>В) Этап синтеза (преобразование ядерной структуры ПЯ в соответствующую поверхностную структуру ПЯ)</p> <p>2. Расположите следующие этапы письменного перевода в правильной последовательности.</p> <p>А. Общее редактирование и стилистическая правка.</p> <p>В. Анализ исходного текста (оригинала).</p> <p>С. Создание чернового варианта перевода.</p> <p>Д. Сдача готового перевода заказчику.</p> <p>Е. Выбор стратегии и методов перевода.</p> <p>Ф. Выверка и контроль качества перевода.</p> |
| Задание комбинированного типа с выбором одного правильного ответа из предложенных и обоснованием выбора | <p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> | <p>1. Выберите наиболее адекватный перевод из предложенных вариантов и объясните свой выбор:</p> <p>Elle a une faim de loup.</p> <p>Предложенные варианты перевода (русский язык):</p> <p>А. Она имеет волчий голод.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>3. Выбрать один верный ответ.</p> <p>4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа.</p> <p>5. Записать аргументы, обосновывающие выбор ответа (например, 4 текст обоснования).</p> | <p>В. У неё волчий аппетит.</p> <p>С. Она хочет есть как волк.</p> <p>D. У неё большая жадность.</p> |
| | | <p>2. Выберите наиболее адекватный перевод из предложенных вариантов.</p> <p>Il est difficile de se concentrer sur ce travail avec tout ce bruit.</p> <p>Предложенные варианты перевода (русский язык):</p> <p>A. Он трудно сосредоточиться на этой работе со всем этим шумом.</p> <p>В. Концентрироваться на этой работе трудно из-за всего этого шума.</p> <p>С. Трудно сконцентрироваться на этой работе при таком шуме.</p> <p>D. Трудно сосредоточиться на этой работе со всем этим шумом.</p> |
| Задание открытого типа с развернутым ответом | <p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять суть вопроса.</p> <p>2. Продумать логику и полноту ответа.</p> <p>3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки.</p> <p>4. В случае расчетной задачи, записать решение и ответ</p> | <p>1. Опишите все известные вам лексические переводческие трансформации.</p> <p>2. Объясните термины <i>полный эквивалент, частичный эквивалент, нулевой эквивалент</i>.</p> |

6.3. Критерии и шкала оценивания на основе БРС.

Критерии устного ответа с практическим заданием и балльная шкала определяются преподавателем

| КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ | РЕЗУЛЬТАТ В БАЛЛАХ |
|---|--------------------|
| <i>Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на поставленный вопрос, где он продемонстрировал знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, самостоятельно, и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок</i> | 40 |
| <i>Дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на лекционных и</i> | 30-39 |

| | |
|--|-------|
| <p><i>семинарских занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями.</i></p> | |
| <p><i>Дан ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.</i></p> | 20-29 |
| <p><i>Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено, т.е. студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.</i></p> | 0-19 |

6.4. Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий (*при необходимости*).

Для решения задач открытого типа (кейсов, ПКЗ, ПИЗ), тестовых заданий студенту разрешается использование калькулятора; программ для работы с электронными таблицами для обработки, анализа и визуализации данных. Для построения интеллект-карты и моделей в различных нотациях студенту можно использовать любой соответствующий онлайн-инструмент.

8. Методические материалы по освоению дисциплины

На практических занятиях отрабатываются переводческие навыки, необходимых для выполнения устного и письменного перевода с русского на французский и с французского на русский. Основой обучения является выполнение упражнений на развитие объема и глубины внимания, кратковременной памяти, переводческой скорописи, собственно лингвистических навыков (компрессия, обобщение, трансформации и т.п.), подбор переводных эквивалентов к выражениям из текстов, выполнение тренировочных упражнений на закрепление лексики. Выполнение

упражнений происходит от простому к сложному. Практикуется прослушивание выполненных переводов с последующим комментарием преподавателя и обсуждение вариантов перевода. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения во внеаудиторное время. Основой самостоятельной работы студентов является использование ресурсов сети «Интернет» для формирования навыков обработки больших объемов информации, освоения тематики, извлечения терминологии. В качестве вспомогательных методических материалов используются рабочие материалы и аудиозаписи, предоставленные преподавателем. С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом от 28 августа 2014 г. №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов». Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру. Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL: http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazyranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf.

9. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет

8.1. Основная литература

1. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [для учебных занятий и для самостоятельной работы]: учебное пособие. – М.: УРСС, 2024. – 158 с.
https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=3&start=0&&sort_desc=1&limit=20&forder=cat_bb_year&&par=128666&func=detail

2. Проскурин С.Г., Проскурина А.В. История перевода: учебное пособие. – Санкт-Петербург: Лань, 2025. – 192 с.
https://szuu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=1&start=0&&sort_desc=1&limit=20&forder=cat_bb_year&&par=128032&func=detail

3. Ротанова О.Н. Перевод с французского языка на русский. – М.: РУСАЙНС, 2024. – 247 с.
https://szuu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=286&start=0&&sort_desc=1&limit=20&forder=cat_bb_year&&par=125013&func=detail

8.2. Дополнительная литература

1. Арсуага Герра М. Французский язык для делового общения. – М.: ЧеРо, 2005. – 304 с.

2. Гонсалес- Фернандес А. Французский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник для бакалавров. – М.:Юрайт, 2012. – 335 с.

3. Михеева Н.Ф. Французский язык и межкультурная коммуникация. -М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. - 272 с.

4.Тарасова В. В. Деловой французский язык [Электронный ресурс]: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / В.В. Тарасова ; Рос. акад. народ. хоз-ва и гос. службы при Президенте Рос. Федерации. - Электрон. дан. - М.:Юрайт, 2016. - 220 с.
<https://www.biblio-online.ru/book/7BF6F37F-091B-45C4-A74F-89D64E73C934>

5. Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Ленанд, 2025. – 464 с.

6. Солин, А. Поэтические переводы с французского. – Екатеринбург: Издательские решения, 2021. – 236 с.

7. Фефелова, Е.С. Теория и практика перевода. Французский язык. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2022. – 230 с.

8.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация

Не используются

8.4 Интернет-ресурсы

Обучающимся обеспечен доступ к материалам курса в СДО Академии <http://lms.ranepa.ru>, а так же через сайт научной библиотеки к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»

- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «Юрайт»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «ZNANIUM.COM»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «BOOK.RU»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «IPR SMART»

9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

| № п/п | Наименование |
|-------|---|
| 1. | Специализированные залы для проведения лекций, оснащенные персональным компьютером/ноутбуком и мультимедийным проектором |
| 2. | Аудитории и компьютерные классы, оборудованные посадочными местами и персональными компьютерами с выходом в Интернет для проведения практических занятий |
| 3. | «МТС Линк» — российская платформа для онлайн-коммуникаций и совместной работы команд ; «Яндекс Телемост» — сервис для видеоконференций от Яндекса; Я-мессенджер |
| 4. | Технические средства обучения: персональные компьютеры; программные средства, обеспечивающие просмотр видеофайлов в форматах AVI, MPEG-4, DivX, RMVB, WMV; программы для работы с электронными таблицами для обработки, анализа и визуализации данных; соответствующие онлайн-инструменты для построения интеллект-карты и моделей в различных нотациях |
| 5. | Научная библиотека (в т.ч. электронные информационные ресурсы научной библиотеки) |
| 6. | СДО Академии https://lms.ranepa.ru/ |